

封建社會 歷史譯文集

生活·讀書·新知三聯書店出版

• 282601

封建社會 歷史譯文集

尙 鉞 編

生活·讀書·新知
三聯書店

封建社會歷史譯文集

中國人民大學中國歷史教研室

尚 鉞 編

生活·讀書·新知三聯書店出版

(北京東總布胡同十號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第056號

北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

書號：1132·850×1162 1/32·9³/₄ 印張·2 插頁·214,000字

一九五五年八月第一版

一九五五年八月北京第一次印刷

印數：1—15,000 定價：(6)1.04元

編者的話

蘇聯的歷史科學，與其他部門的科學一樣，在近三十年來，獲得了照耀世界的輝煌成績。這主要的是由於蘇聯共產黨對於歷史科學研究工作，也和對其他一切部門的科學研究工作一樣，不斷地從組織到方法，都給以很大的關心和指導。蘇聯的歷史科學家，程度不同地把馬克思列寧主義關於社會發展的科學法則，具體地運用到蘇聯以及其他國家的古代史、中世紀史和近代現代史的研究中去。這就使我們看見，蘇聯歷史科學工作者在迎接每一歷史問題時，不僅能夠有領導、有組織、有計劃地廣泛展開自由討論，批評與自我批評，而且在每一次大的論爭之後，都能使錯誤的見解得到糾正，並獲得比較正確的結論，從而大大地提高了歷史研究工作的科學水平。這些討論不僅提高了蘇聯歷史科學的水平，而且也有助於全世界各國，特別是人民民主國家的歷史科學工作者，科學地認識和解決許多本國的、或有關本國的歷史上的疑難和分歧的問題。

本集首先選載了恩格斯有關封建社會的一篇具有指導意義的論文；其餘各篇乃是蘇聯歷史科學家近年來在蘇聯共產黨領導之下，研究封建社會各方面問題，如封建制形成的問題，封建社會的商品生產問題，封建所有制的問題，封建社會基本經濟法則問題，封建社會內部的階段劃分問題，封建社會的階級矛盾和階級鬥爭——農民起義的問題，以及封建制度解體與資本主義

萌芽和發展的問題等等的文章。在這些文章中，研究的主要對象雖然是西歐和蘇聯中世紀史上的問題，但也涉及到近東各國。這本集子中，雖然沒有收輯蘇聯歷史科學家關於中國封建社會問題的論述，但是仍然可以給我們在對於中國封建社會的許多問題的研究上，提供有益的借鑑。

蘇聯科學家所有這些努力，使我們能比較科學地認識到封建社會的基本形態以及其產生、萌芽、發展、成熟和解體過程中所具有的普遍性與俄羅斯以及其他各民族國家的特殊性。

目前，我國史學界行將展開對於我國古代史分期問題的討論，具體的說，對於我國奴隸社會與封建社會分期問題的討論之際，把蘇聯歷史科學家關於封建社會的各方面問題的研究，介紹到我國來，對於我們的研究和討論工作是有意義的。

因此，我們把中國人民大學中國歷史教研室和世界通史教研室過去出版的一個內部學習刊物“歷史問題譯叢”中所輯譯的有關封建社會的若干問題的文章，輯成“封建社會歷史譯文集”公開出版，以便我國歷史學家們在處理封建社會的許多問題時參考。自然，蘇聯歷史學家的研究，有的還值得商榷，有的地方還有缺點，如蘇聯“共產黨人”雜誌在“論各學術雜誌上的討論”一文中，指出本集所收И·С·孔恩的“論對抗性社會形態中經濟法則的作用”一文，還有着教條主義的缺點，М·Н·梅伊曼與С·Д·斯喀茲金所著“論封建社會形態的基本經濟法則”一文，對Б·Ф·波爾什涅夫所著“論封建主義的基本經濟法則問題”的批評，雖然提出了許多值得注意的原理，但他也不合適的對後者亂扣帽子。這些論爭就給了我們以正確對待歷史問題的觀點和方法，使我們能透過這些論爭辨別出怎樣的文章，才是從分析具體材料中得出的符合於社會客觀實踐的創造性的結論，那些

是有缺點的如教條主義的或公式主義的東西。正因此，本集所收的，決非每一篇都是有助於創造性的發展理論思想和概括實踐的論文，這是必須提出請讀者注意的。因此，這個集子對於我們關於中國歷史問題的研究和討論，就能夠提供出不少的啓示，使我們能學習正確的馬克思列寧主義的方法論，避免許多浪費精力和時間的煩瑣爭辯。

同時，我在收輯這個集子時，也想更多的選一些同類性質的譯文，使這個集子更豐富一點，所以選輯了斯喀茲金的一篇中世紀時農民反對剝削者的鬥爭，和“史學譯叢”上的兩篇關於封建社會經濟法則問題的文章，但由於編者見聞有限，理論水平不高，未能更多地收輯，以及選擇不精的毛病是存在的。

還有，我們爲着更好地把這些譯文貢獻給需要參考的同志們，所以又請謝家、張書生、郝鎮華、鄒如山四同志重新加以校正。不過，由於我們的理論水平和俄文水平的限制，錯誤定所難免。希望讀者同志們，在翻檢本集時，如發現錯誤，立即通知我們，以便再版時改正。

編 者

一九五五年六月

目次

編者的話	3
論封建制度的解體及資產階級的興起	恩格斯 7
* * *	
根據斯大林關於基礎與上層建築學說的觀點來看	
俄羅斯封建主義的形成	Б. Ф. 格列考夫 19
關於近東奴隸社會的瓦解及封建關係形成的	
問題	Н. В. 彼古列夫斯卡婭 41
羅斯封建所有制發展的幾個主要階段(到十七世紀	
為止)	Л. В. 切列波寧 64
論封建主義條件下的商品生產	Ф. Я. 波梁斯基 107
中世紀時農民反對剝削者的鬥爭	С. Д. 斯喀茲金 142
十七世紀封建世襲領地的商品生產	П. Ф. 巴卡諾夫 176
十七世紀農民經濟中的僱傭勞動	З. А. 奧格利茲科 201
論封建主義的基本經濟法則問題	Б. Ф. 波爾什涅夫 212
論封建社會形態的基本經濟法則	М. Н. 梅伊曼 239
	С. Д. 斯喀茲金
論對抗性社會形態中經濟法則的作用	И. С. 孔恩 277

目 次

編者的話	3
論封建制度的解體及資產階級的興起	恩格斯 7
* * *	
根據斯大林關於基礎與上層建築學說的觀點來看	
俄羅斯封建主義的形成	Б. Ф. 格列考夫 19
關於近東奴隸社會的瓦解及封建關係形成的	
問題	Н. В. 彼古列夫斯卡婭 41
羅斯封建所有制發展的幾個主要階段(到十七世紀	
為止)	Л. В. 切列波寧 64
論封建主義條件下的商品生產	Ф. Я. 波梁斯基 107
中世紀時農民反對剝削者的鬥爭	С. Д. 斯喀茲金 142
十七世紀封建世襲領地的商品生產	П. Ф. 巴卡諾夫 176
十七世紀農民經濟中的僱傭勞動	З. А. 奧格利茲科 201
論封建主義的基本經濟法則問題	Б. Ф. 波爾什涅夫 212
論封建社會形態的基本經濟法則	М. Н. 梅伊曼 239
	С. Д. 斯喀茲金
論對抗性社會形態中經濟法則的作用	И. С. 孔 恩 277

編者的話

蘇聯的歷史科學，與其他部門的科學一樣，在近三十年來，獲得了照耀世界的輝煌成績。這主要的是由於蘇聯共產黨對於歷史科學研究工作，也和對其他一切部門的科學研究工作一樣，不斷地從組織到方法，都給以很大的關心和指導。蘇聯的歷史科學家，程度不同地把馬克思列寧主義關於社會發展的科學法則，具體地運用到蘇聯以及其他國家的古代史、中世紀史和近代現代史的研究中去。這就使我們看見，蘇聯歷史科學工作者在迎接每一歷史問題時，不僅能夠有領導、有組織、有計劃地廣泛展開自由討論，批評與自我批評，而且在每一次大的論爭之後，都能使錯誤的見解得到糾正，並獲得比較正確的結論，從而大大地提高了歷史研究工作的科學水平。這些討論不僅提高了蘇聯歷史科學的水平，而且也有助於全世界各國，特別是人民民主國家的歷史科學工作者，科學地認識和解決許多本國的、或有關本國的歷史上的疑難和分歧的問題。

本集首先選載了恩格斯有關封建社會的一篇具有指導意義的論文；其餘各篇乃是蘇聯歷史科學家近年來在蘇聯共產黨領導之下，研究封建社會各方面問題，如封建制形成的問題，封建社會的商品生產問題，封建所有制的問題，封建社會基本經濟法則問題，封建社會內部的階段劃分問題，封建社會的階級矛盾和階級鬥爭——農民起義的問題，以及封建制度解體與資本主義

萌芽和發展的問題等等的文章。在這些文章中，研究的主要對象雖然是西歐和蘇聯中世紀史上的問題，但也涉及到近東各國。這本集子中，雖然沒有收輯蘇聯歷史科學家關於中國封建社會問題的論述，但是仍然可以給我們在對於中國封建社會的許多問題的研究上，提供有益的借鑑。

蘇聯科學家所有這些努力，使我們能比較科學地認識到封建社會的基本形態以及其產生、萌芽、發展、成熟和解體過程中所具有的普遍性與俄羅斯以及其他各民族國家的特殊性。

目前，我國史學界行將展開對於我國古代史分期問題的討論，具體的說，對於我國奴隸社會與封建社會分期問題的討論之際，把蘇聯歷史科學家關於封建社會的各方面問題的研究，介紹到我國來，對於我們的研究和討論工作是有意義的。

因此，我們把中國人民大學中國歷史教研室和世界通史教研室過去出版的一個內部學習刊物“歷史問題譯叢”中所輯譯的有關封建社會的若干問題的文章，輯成“封建社會歷史譯文集”公開出版，以便我國歷史學家們在處理封建社會的許多問題時參考。自然，蘇聯歷史學家的研究，有的還值得商榷，有的地方還有缺點，如蘇聯“共產黨人”雜誌在“論各學術雜誌上的討論”一文中，指出本集所收И·С·孔恩的“論對抗性社會形態中經濟法則的作用”一文，還有着教條主義的缺點，М·Н·梅伊曼與С·Д·斯喀茲金所著“論封建社會形態的基本經濟法則”一文，對Б·Ф·波爾什涅夫所著“論封建主義的基本經濟法則問題”的批評，雖然提出了許多值得注意的原理，但他也不合適的對後者亂扣帽子。這些論爭就給了我們以正確對待歷史問題的觀點和方法，使我們能透過這些論爭辨別出怎樣的文章，才是從分析具體材料中得出的符合於社會客觀實踐的創造性的結論，那些

是有缺點的如教條主義的或公式主義的東西。正因此，本集所收的，決非每一篇都是有助於創造性的發展理論思想和概括實踐的論文，這是必須提出請讀者注意的。因此，這個集子對於我們關於中國歷史問題的研究和討論，就能夠提供出不少的啓示，使我們能學習正確的馬克思列寧主義的方法論，避免許多浪費精力和時間的煩瑣爭辯。

同時，我在收輯這個集子時，也想更多的選一些同類性質的譯文，使這個集子更豐富一點，所以選輯了斯喀茲金的一篇中世紀時農民反對剝削者的鬥爭，和“史學譯叢”上的兩篇關於封建社會經濟法則問題的文章，但由於編者見聞有限，理論水平不高，未能更多地收輯，以及選擇不精的毛病是存在的。

還有，我們爲着更好地把這些譯文貢獻給需要參考的同志們，所以又請謝家、張書生、郝鎮華、鄒如山四同志重新加以校正。不過，由於我們的理論水平和俄文水平的限制，錯誤定所難免。希望讀者同志們，在翻檢本集時，如發現錯誤，立即通知我們，以便再版時改正。

編 者

一九五五年六月

論封建制度的解體及資產階級的興起

恩 格 斯

當居於統治地位的封建貴族以瘋狂的撕殺喊聲響徹了中世紀的時候，被壓迫階級的默默的勞作却正在破壞着整個西歐的封建制度，結果造成了一種形勢，使封建主的地位一天不如一天了。固然，封建主在農村還能作威作福，對農奴肆行虐待並過着奢侈無度的生活，而農奴則流着血汗，他們的莊稼被踐踏，他們的妻女遭蹂躪。可是，在農村四周已產生了城市；在意大利、法蘭西南部及萊茵河上，古代羅馬的自治城市已死灰復燃起來；在其他地方，特別在德意志內部則建立了許多新城市；它們爲了防衛自己，全都圍以城牆和濠塹，它們的城堡較貴族的柵寨更難攻下，要奪取這些城堡已非用大量軍隊不可了。在這些城牆濠塹的內面發展了中世紀的手工業（固然，這些手工業都完全浸透了小市民的行幫習氣和狹隘性），開始蓄積着資本，產生了各城市間以及城市與其餘世界間互相交易的要求，與這種要求的同時又產生了保護這種交易（Verkehr）的方法。

比起封建貴族來，十五世紀的城市市民在社會上已變成更不可少的了。雖然農業仍舊是生產的主要部門，因爲廣大居民羣衆還都從事於農業生產，但在這裏那裏却有爲數不多的自由農民，他們忍住了貴族的橫徵暴斂而保存下來，這一事實就令人信服地證明：在農業中有某種根本不是貴族主的寄生和敲榨勒索，

而是農民的勞動的東西。而貴族的需求，也日益增加，並不斷變化，以致他們自己也變得離不開城市；還應該知道，他們只是從城市才取得他們的唯一生產工具——盔甲和武器的。國內生產的呢絨、傢具和裝飾品，意大利的絲、勃拉邦的花邊、北方的毛皮、阿拉伯的香水、東方的水果、印度的香料等等——所有這一切（肥皂除外），貴族都得取之於城市的市民。世界貿易在某種程度內產生了；意大利人往來於地中海上，並橫跨地中海沿大西洋岸直達佛蘭德斯。儘管有荷蘭人和英國人的競爭，北海及波羅的海仍全在漢薩同盟控制之下。海上交通綫匯聚的北部港口與南部、中部港口之間的聯系由陸路來維持，而維持這種聯系的道路是都要通過德意志的。當貴族日益變成一種多餘的階級並阻礙着發展的時候，城市市民却成為體現進一步發展生產和交易（Verkehr）、發展文化教育的階級，成為體現社會制度與政治制度的階級了。

生產和交換的這一切成就，從我們現代的觀點看來，其性質都還非常有限。當時的生產完全限於行會手工業，因而實質上它還保存着封建的性質；貿易也只在歐洲的領海上進行，而沒有遠伸到與遠東交換產品的近東沿海各城市。雖然手工業者及與其同時產生的市民手工業者都很幼小，且活動範圍有限，但他們還有足夠力量在封建社會內完成變革，並且至少他們還都在向前邁進，而貴族階級則純然是停滯不前的。

此外，城市居民還有一件反對封建主義的更加强有力的武器——貨幣。貨幣在中世紀初期的典型封建經濟中幾乎完全沒有地位。封建主或者以勞役的形式，或者以實物的形式，從農奴那裏取得他所需要的一切東西：婦女紡織麻、毛並縫製衣服；男子耕田；兒童則為主人放牧牲口，替主人採香菇、野果，掏鳥窠和

制牲畜用的草荐；除此而外，全家還須獻納穀物、菜蔬、蛋、奶油、乾酪、家禽、幼畜以及其他許多東西。每一個封建經濟單位完全自給自足，甚至軍事供應也由徵集實物得來。那時沒有貿易和交換，貨幣也是多餘的。歐洲的水平低下到一切都得從頭開始的地步，以致那時貨幣只有很少社會的職能，只剩下政治的職能了，即用它來繳納賦稅，並且它主要是靠搶劫而來。

現在所有這一切都完全改觀，貨幣重新成為普遍的交換手段，因此貨幣量大有增加。而貴族也同樣不能沒有貨幣。但他們可以出賣的東西很少，甚至完全沒有，而打家劫舍現時又不是那樣輕而易舉的事了，因而他們不得不向城市高利貸者借貸。騎士柵寨的圍牆，在被新式大砲轟開以前很久，其牆腳即已為貨幣所破壞。事實上，可以說火藥簡直是為貨幣服務的執法官；貨幣則是市民在政治上起重要權衡作用的工具。凡是人的關係為貨幣關係所排斥而實物貢賦變成貨幣繳納的地方，那裏資本主義關係也就奪取了封建關係的位置。在大多數農村中雖然還存在有古老素樸的自然經濟，但已經有許多整片的地區，比如在荷蘭、比利時和下萊茵河，農民都不用勞役租和實物租，而以貨幣向主人繳付；主人及其臣屬則完成了把他們自己分別變成地主和佃戶的具有決定意義的第一個步驟，並從而剝奪了封建主義政治制度在農村中的社會基礎。

在十五世紀末，貨幣之挖掘封建制度的基礎，並從內部侵蝕封建制度到何種程度，可以明顯地從歐洲在這一時期對黃金貪求無饜的心理中看出來；葡萄牙人在非洲海岸、在印度及整個遠東地區搜尋着黃金；黃金這兩個字變成了驅使西班牙人遠渡大西洋的符咒；黃金也是白種人剛踏上新發現的海岸時所追求的第一項重要的東西。這種對於遠洋航行和冒無數艱險尋找黃金

的強烈願望，最初是在封建和半封建的形式中進行的，然而它畢竟在根本上與封建制度格格不入；因為封建制度的基礎是農業，而其掠奪性的遠征的目的，本質上在於獲得土地。而且航海事業是一種毫無疑義的資產階級的企業，這種企業的反封建的特性也在一切現代艦隊上打上了烙印。

因此，十五世紀時，封建制度在西歐各處都呈現徹底土崩瓦解的狀態；在封建統治的地域內，處處都被劈刺似地插入了有其反封建利益、有其自己的法權並擁有武裝市民的城市。它們使封建主部分地由於貨幣在社會上處於依賴地位，而有些地方則甚至使封建主在政治上也處於依賴地位；甚至在有些因特別良好的條件而農業水平較高的農村中，舊式封建聯系也由於貨幣的活動而開始鬆弛起來；只有在貨幣剛侵入的地帶，如東易比河的德意志或其他遠離通商路綫的落後地區，舊式貴族的統治才能依舊維持於不墜。但是，無論在城市或鄉村，這樣的人却越來越多了：他們首先希望結束那些無休止的無意義的戰爭，希望那種甚至當外敵已經入境還要不斷引起內戰的封建主們的爭吵得以停止，希望把那整個中世紀期間不曾間斷過的漫無目的的破壞狀態終止下來。這些人既然本身還過於軟弱而不能實現自己的願望，他們就向整個封建制度的首腦——國王——尋求有力的支援。說到這裏，對於社會關係的研究已把我們引到研究國家關係，我們就可以從研究經濟轉而研究政治了。

中世紀初期各部族（народ）的雜居，逐漸發展成為一些新興的民族（национальность）；在這種發展過程中，如所周知，曾經一度是羅馬各行省的大多數被征服的居民，即被征服的農民和城市市民，把勝利者——日耳曼的侵略者——同化了。因此，現代的民族（национальность）也是被壓迫階級的產物。關於怎